

Belgique

1^{er} TRIMESTRE 2011

A L'INITIATIVE DE L'ASSOCIATION BRUXELLOISE



« UN SOUFFLE D'HARMATTAN *asbl* »

(Présidée par Madame Louise CHOQUETTE)

ATS-Belgique

**EST MANDATE POUR AFFRETER UN CONTAINER
A DESTINATION DU SENEGAL ET PRINCIPALEMENT DE
LA COMMUNAUTE RURALE DE NGUENIENE.**



Belgique

8 Janvier 2011

En accord avec l'association

« UN SOUFFLE D'HARMATTAN *asbl* »

**d'autres associations ont complétés le container
qui a été chargé le 13 Janvier 2011 à GEMBLoux**



**L'asbl « MALEM-HODAR »
présidée par Monsieur André PETITHAN
participe pour l'envoi de matériel informatique.**



**L'asbl « ACTIONS-TOUBACOUTA-SENEGAL »
membre du groupe ATS-Belgique,
présidée par Monsieur Gérard GEORGES,
ayant coordonné l'ensemble de l'opération
et distribué le matériel au Sénégal en partenariat avec
le « RISED-World » partenaire d'ATS-Belgique au Sénégal.**



**L'ong « RISED-World »
présidée par Mademoiselle Oumoul Khayry SOW,
partenaire d'ATS-Belgique au Sénégal
se chargeant de la réception des dons, des formalités
administratives et des exonérations.**



**Dès décembre 2010 le matériel a été stocké progressivement chez un partenaire d'ATS-Belgique.
Merci à Olivier JACQUEMART de la Société METALOGY de GEMBLoux.**

Sénégal

8 Février 2011

DAKAR -- LIBERTY 6

OPERATION

« UN SOUFFLE D'HARMATTAN »

**OUVERTURE DU CONTAINER
EN PRESENCE DES REPRESENTANTS DES BENEFICIAIRES**



Merci à toutes les personnes qui ont participé à l'ouverture et au déchargement du container.

Monsieur Meissa NDIAYE et son équipe de la Communauté Rurale de NGUENIENE,

Messieurs Papa DIOP, Maurice SARR et l'équipe du Village de MALEM-HODAR,

**Messieurs Mamadou SARR et Sylla NFALY délégués des bénéficiaires des actions d'
« Actions-Toubacouta-Sénégal asbl » groupe ATS-Belgique représenté par son
Président-délégué Monsieur Gérard GEORGES, accompagné de Monsieur Bert WINDELS.**

**Monsieur et Madame Tom SOW ainsi que la famille et spécialement leur fille
Mademoiselle Oumoul Khayry SOW, Présidente de RISED-World
que nous remercions pour l'efficacité de la gestion du dossier administratif au Sénégal.**

**LES DIVERSES BENEFICIAIRES AU SENEGAL SOUHAITENT REMERCIER
LES AMIS DE BELGIQUE ET LEURS DIVERS PARTENAIRES QUI DANS LES
ASSOCIATIONS ONT PREPARES LE MATERIEL OFFERT EN DON AU SENEGAL.**

Sénégal

11 Février 2011

SANTAMBA

(7 km de TOUBACOUTA)

**DISPENSAIRE
ADJARATOU ADAME COUTA**

Représenté en France par Monsieur Abdou NDOUR
et à Dakar par Monsieur Sylla NFALY

**DON DE MATERIEL MEDICAL
ET D'UN LOT DE MEDICAMENTS**



**ATS-Belgique et son partenaire au Sénégal, l'ong RISED-World remercient
pour le matériel médical**

**« Hôpital Sans Frontière » ainsi que
« La Clinique Saint-Pierre d'Ottignies » et « Les Cliniques de l'Europe de Bruxelles »
pour les médicaments**

Les partenaires de l'association ADS/VVS représentés par Monsieur J-P LEVER

Sénégal

14 Février 2011

TOUBACOUTA

REMISE DE MATERIEL

PROJET INFORMATIQUE & INTERNET

« DAJALOO »

C'est Monsieur Mamadou SARR, responsable de cette nouvelle association qui reçoit de Monsieur Gérard GEORGES, Président-délégué d'ATS-Belgique le don de 5 ordinateurs offerts par la

S.I.S.F. --- Solidarité Informatique Sans Frontières --- Belgique

Le projet « DAJALOO » remercie Monsieur Jacques LEVA, Président de la S.I.S.F. et son équipe ainsi que Madame Marie LEFEVRE, membre bénévole d'ATS-Belgique pour l'aboutissement de cette demande.

Sénégal

17 Février 2011

RUFISQUE

DON D'UNE CHAISE ROULANTE & D'UNE PAIRE DE BEQUILLES



C'est à la demande de l'ICP du Poste de Santé du Camp Militaire de Liberty 6 à Dakar, que Madame Khady Seck NDEYE reçoit le matériel qui lui permettra de se déplacer suite à l'amputation de la partie inférieure de sa jambe gauche.

ATS-Belgique remercie le personnel de « Brussels Airlines » pour avoir accepté de faciliter le transport du matériel médical.

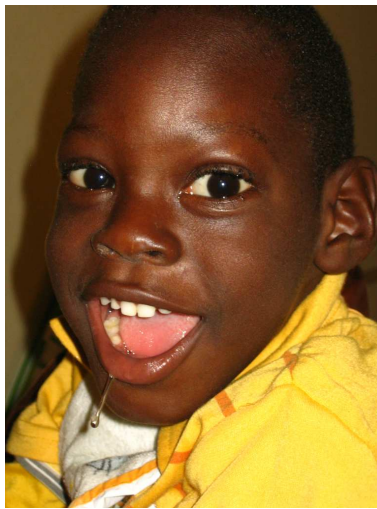
Sénégal

19 Février 2011

SANGALCAM

Visite à Bébé SECK, surnommé GOUGOU

à Madame Marie-Jeanne SADIO, sa maman d'adoption ainsi qu'à Monsieur Alioune SECK, l'ICP du Poste de Santé de SANGALCAM.



Le cas de cet enfant paraplégique retrouvé à l'âge de 8 mois abandonné par ses parents dans une rue de SANGALCAM avait fait la une de la presse nationale et internationale. **ATS-Belgique** a tenté de venir en aide à l'enfant en relayant dans la presse belge cet appel de détresse. Un véritable « Coup de Cœur » a rassemblé toutes les régions de Belgique. Au Sénégal, Madame Annemie MORTIER, une autre belge, travaillant à THIES dans le cadre du « Planbobath » (*Enfants handicapés, atteints d'insuffisance motrice cérébrale*) a accepté avec son équipe de venir en aide à l'enfant. Nous ne pouvons que rendre hommage à Marie-Jeanne, « sa » maman, qui est une femme extraordinaire mais aussi aux équipes qui s'occupent de l'enfant au quotidien.



Malgré son lourd handicap, GOUGOU fait de grands progrès et va maintenant à l'école.

Belgique

5, 6, 7 et 8 Juillet 2011
(Grand-Leez)

**SEMINAIRE
DESTINE A LA CORRECTION DE LA
TRADUCTION EN WOLOF**

LES AVENTURES DE TINTIN

JAAR-JAARI TINTIN

dans

LE SECRET DE LA LICORNE

KUMPAG WÀNGALÀNG WI

*CET ALBUM DES AVENTURES DE TINTIN TRADUIT POUR LA 1^{ère} FOIS DANS
UNE LANGUE AFRICAINE --- LE WOLOF (Sénégal – Mauritanie – Gambie)*

En effet, **les Editions Casterman** ayant autorisés le 17 Novembre 2010, **Monsieur Gérard GEORGES**, *Président délégué d'ATS-Belgique* (Association humanitaire belge) à mettre en œuvre son projet de traduction de l'album de **TINTIN « LE SECRET DE LA LICORNE »** en **WOLOF**, c'est à **Monsieur Serigne DIOUF** que le travail de traduction a été confié.

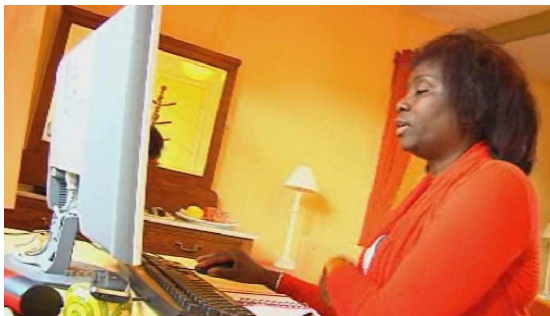
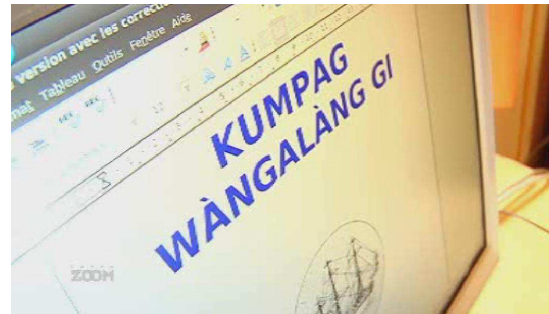
Partisan de la promotion des langues nationales dans son pays, **Serigne DIOUF** s'est engagé dans ce projet de traduction dans la langue la plus parlée du Sénégal. Notre traducteur a bénéficié des conseils avisés de notre consultante la comédienne Saint-Louisienne, **Madame Marie-Madeleine DIALLO**.

Traduit à ce jour en soixante-dix-huit (78) langues nationales ou régionales à travers le monde, cet album d'Hergé en WOLOF est une première en langue africaine.

Cette traduction facile et agréable à lire présente un intérêt pédagogique certain et un caractère divertissant. Elle constitue un moyen et une méthode exceptionnelle pour apprendre le Wolof et faire sa promotion aussi bien au niveau du Sénégal que de la diaspora. L'ensemble de ces considérations sont en phases parfaites avec la volonté du Ministère de l'Enseignement préscolaire, de l'Elémentaire, du Moyen secondaire et des Langues nationales d'intégrer les langues locales dans le système éducatif sénégalais.

Dans ce projet, nous avons la chance d'être rejoint par deux personnalités sénégalaises de l'art et de la culture :

D'un part, la comédienne **Awa Sène SARR** (Pensionnaire au Théâtre National Daniel SORANO de Dakar depuis 1980 - Voix de la sorcière " Karaba " du dessin animé " KIRIKOU ") qui a accepté d'assurer la « Première lecture et la correction » de la traduction et d'autre part nous avons le privilège d'avoir obtenu la participation du Docteur en linguistique, le **Professeur Jean-Léopold DIOUF** (Maître de Conférences - INALCO - Paris) qui a accepté d'assurer la « Correction orthographique et grammaticale » de cette traduction dont la sortie est prévue début 2012.



Le but de cette action :

Investir les bénéfices engendrés par la vente de l'album dans l'édition d'exemplaires supplémentaires qui seront offerts dans des écoles et bibliothèques du Sénégal.

Pour ce faire, nous cherchons un maximum :

De Personnes, d'Associations, d'ONG, de Ministères, de Sociétés Nationales et/ou Européennes travaillant au ou avec le Sénégal afin de nous aider à diffuser au maximum cet album mais aussi dans le but de parrainer l'impression d'exemplaires complémentaires.

LE WOLOF est la langue la plus parlée au Sénégal. Cette langue est aussi utilisée en Gambie et en Mauritanie. Avec plus de 11.000.000 de locuteurs, le Wolof connaît une expansion culturelle importante. Le wolof utilise l'alphabet latin avec des conventions particulières pour respecter les sons propres à cette langue.

RENSEIGNEMENTS

ATS-Belgique - Impasse du Wez, 10/0011 - 5030 - GEMBLoux - Belgique

Site Web : www.ats-belgique.org

Email : actions_toubacouta_senegal@hotmail.com

Sénégal

2 Septembre 2011

**UN LOT DE PETIT MATERIEL SCOLAIRE EST
OFFERT POUR L'ECOLE DU VILLAGE DE
KEUR BALLA LÔ**

**GRÂCE A UN DON DE LA FAMILLE DE
MONSIEUR & MADAME DEPREUX – COPPIN,**

MEMBRE D'



REMISE D'UN COLIS de 7 KG DE PETIT MATERIEL SCOLAIRE

**Cahiers, Stylos à bille, Crayons, Taille-crayons, Gommés,
Compas, Ciseaux, Craies et Kits de géométrie**



**C'est le Directeur de l'Ecole du Village de KEUR BALLA LO,
Monsieur Badiane NDIAYE-GUEYE qui a reçu des mains de
Monsieur Daniel Carl JACOBS, (Administrateur d'ATS-Belgique) ce colis bien
nécessaire pour les élèves à la veille de la rentrée scolaire 2011-2012.**

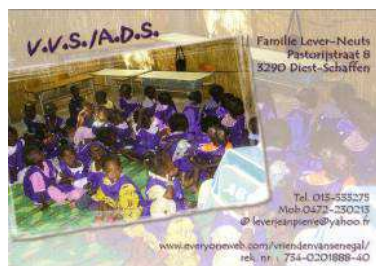
Merci à

Monsieur Daniel Carl JACOBS pour le transport du colis vers le Sénégal.

Sénégal

6 Septembre 2011

**SUITE A L'IMPORTANT LOT DE MEDICAMENTS
OFFERT PAR LES « A.D.S. » (ASSOCIATION PARTENAIRE)**



14 KG DE MEDICAMENTS ONT ETE ENVOYE PAR



**A L'ASSOCIATION « CTALIB » DE TOUBAB DIALAW
Localité situé dans la Région de Dakar - Département de Rufisque**

Le Président de « CTALIB » Monsieur Lionel CROES, reçoit des mains de



Monsieur Daniel Carl JACOBS (Administrateur d'ATS-Belgique) ce colis de médicaments.

Merci à

- Monsieur et Madame Jean-Pierre LEVER de SCHAFFEN (V.V.S./A.D.S.)**
- Monsieur Daniel Carl JACOBS pour le transport des médicaments vers le Sénégal.**

Sénégal

9 Septembre 2011

TOUBAB DIALAW

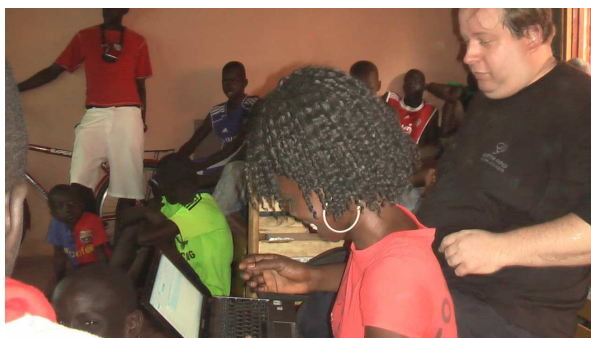
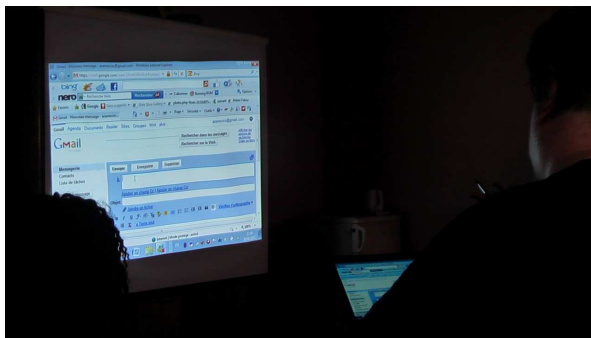
Région de Dakar - Département de Rufisque

COURS D'INITIATION A L'INFORMATIQUE réalisé par le Webmaster d'



Monsieur Daniel Carl JACOBS

Lors de son séjour au Sénégal, notre administrateur a proposé ses services à Lionel CROES, Président de l'association CTALIB afin d'organiser une séance d'initiation à l'informatique.

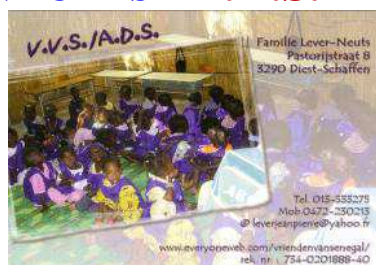


**Une vingtaine de jeunes participe à ce cours improvisé.
Vu son succès, il est convenu d'en réaliser d'autres en novembre prochain.
Une nouvelle synergie en perspective entre les deux associations.**

Belgique

12 Octobre 2011

**GRÂCE A SES DONATEURS ET A L'EXCELLENTE
COLLABORATION AVEC LES « A.D.S. » ASSOCIATION PARTENAIRE)**



DON D'UN IMPORTANT LOT DE MEDICAMENTS



←
**Colis au départ
de la Belgique.**

**Une partie des
médicaments au
déballage au
Poste de Santé.**
→



5 CARTONS DE MEDICAMENTS (67 KG)

sont envoyés par



ET



AUX CENTRES ET POSTES DE SANTE

aidés par « P'TIBOU Life »

La réception des colis est effectuée par Monsieur David FILIPPIN (Président).

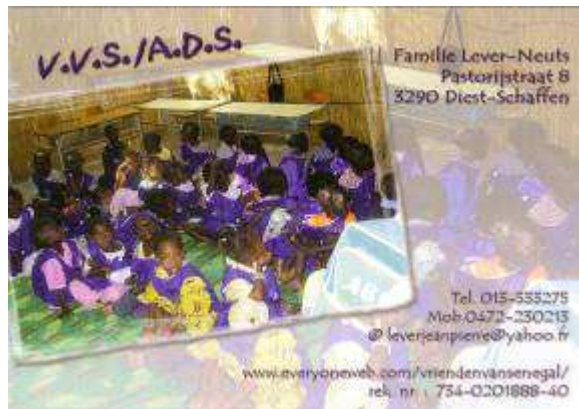
Merci à

- Monsieur et Madame Jean-Pierre LEVER de SCHAFFEN (V.V.S./A.D.S.)
- Monsieur David FILIPPIN et ses amis pour le transport des médicaments.

Belgique

19 Octobre 2011

**SUITE AU LOT DE MEDICAMENTS
OFFERT PAR LES PARTENAIRES DE L'ASSOCIATION**



GRÂCE A UNE PARTIE DE CE DON



PEUT ENVOYER 1 COLIS DE 7 KG DE MEDICAMENTS

à destination du Poste de Santé de SALY - Niakhniakhale

Merci à

- Monsieur et Madame Jean-Pierre LEVER de SCHAFFEN (V.V.S./A.D.S.)
- Madame Sylviane VERBIST pour le transport des médicaments vers le Sénégal.

Sénégal

LES 5 & 11 NOVEMBRE 2011

**GRÂCE A SES DONATEURS
ET EN COLLABORATION AVEC L'ASSOCIATION**



**2 COLIS (23 kg) DE VETEMENTS
POUR BEBES ET ENFANTS SONT ATTRIBUES PAR**



A LA « POUAPONIERE DE FATOU » DE DAKAR

AINSI QU'A

L'ASSOCIATION « CTALIB » DE TOUBAB DIALAW



Merci à

Monsieur Daniel Carl JACOBS pour le transport des colis vers le Sénégal.

Sénégal

LES 12 & 13 NOVEMBRE 2011

TOUBAB DIALAW

Région de Dakar - Département de Rufisque

**A LA DEMANDE DE LIONEL CROES,
PRESIDENT DE L'ASSOCIATION « CTALIB »**



Daniel Carl JACOBS, Webmaster d'



**ORGANISE DES COURS DE
CREATION DE SITE INTERNET**



UN BEAU SUCCES POUR CETTE ORGANISATION REGROUPANT 19 ELEVES

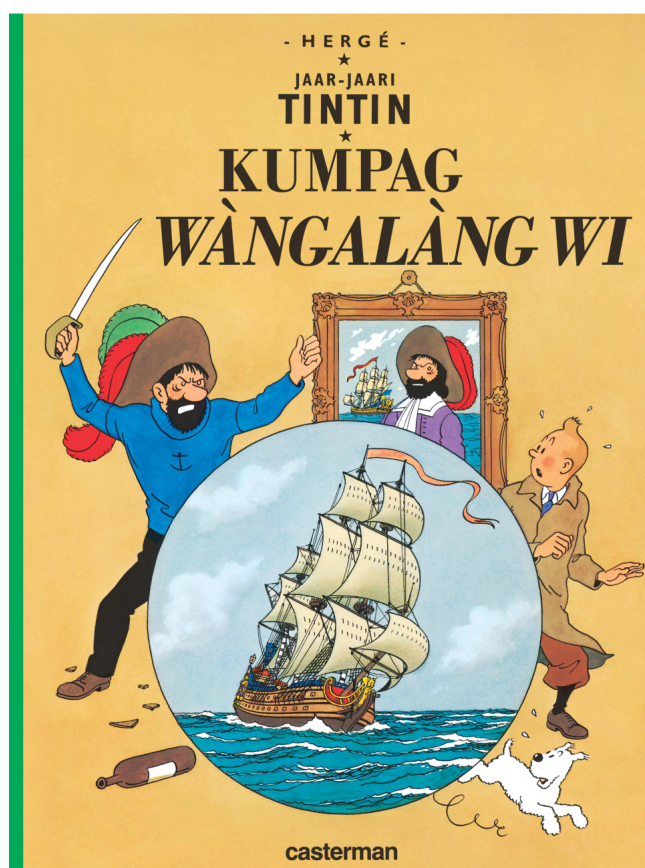
Retrouvez leurs réalisations dans la rubrique BLOG du site www.ctalib.be

Belgique

29 Novembre 2011



**A LE PLAISIR DE VOUS PRESENTER LA
PREMIERE DE COUVERTURE
D'UNE AVENTURE DE TINTIN TRADUITE
POUR LA PREMIERE FOIS DANS UNE LANGUE AFRICAINE...
LE WOLOF (Sénégal – Mauritanie – Gambie)**



**Merci à la maison d'Editions CASTERMAN et spécialement à
Messieurs Simon CASTERMAN, Etienne POLLET et Oliver COMANNE.**

Renseignements – Souscriptions - Ventes

ATS-Belgique - Impasse du Wez, 10/0011 - B-5030 - GEMBLoux - Belgique

Email : tintinenwolof@ats-belgique.org

Site Web : www.ats-belgique.org

Email : info@ats-belgique.org

Belgique

9 DECEMBRE 2011

BRUXELLES - KOEKELBERG

SPECTACLE D'HOMMAGE

à l'Occasion du 10ème Anniversaire de la Disparition du Poète-Président

Léopold Sédar SENGHOR

Sous l'égide
de Monsieur Philippe PIVIN, Député-Bourgmestre
de Monsieur Paul BADJI, Ambassadeur du Sénégal
De son Excellence Monsieur Paul BADJI,
Ambassadeur du Sénégal
De Monsieur Walter PUTMAN, Echevin de la Culture française
Du Collège Echevinal de Koekelberg

**Senghor
les Chants
de la traversée**

avec
Jae Mae Kân - Awa Sene Sarr
Mamadou Drame - Simone Gomis
Spectacle de poésie, chant, musique et danse

**Vendredi 9 décembre 2011
à 20H00**

**Espace Cadol
Koekelberg
Rue Delcoigne 25**

PAF: 12 € - 9 € pour les Koekelbergeois

réservation:
bspeybrouck@koekelberg.irisnet.be
racontemoi@live.be

Raconte moi en partenariat avec Les asbl Leeboon,
ATS Belgique et Panafrikimage

Edition responsable: Hermand D'histoire - Koekelberg

Les artistes Jah Mae KÂN, Simone GOMIS, Mamadou DRAME et Awa Sne SARR ont gratifié un public chaleureux d'un spectacle magique plein de charme et d'émotion.

Cette manifestation était présidée par

Son Excellence Monsieur Paul BADJI, Ambassadeur du Sénégal en Belgique et au Benelux

Son Excellence Monsieur Cheikh NIANG, Délégué permanent de l'Union Africaine - Bruxelles

Monsieur Walter PUTMAN, Echevin à la Culture française de la Commune de Koekelberg

Monsieur Gérard GEORGES, Président - délégué d'ATS-Belgique,

Monsieur Ndongo DIOP et Monsieur Ken NDIAYE de l'Horloge du Sud à Bruxelles

Un spectacle produit par « Raconte-moi » en partenariat avec les asbl ATS-Belgique, LEEBOON et PANAFRIKIMAGE